



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
 Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Naziv kolegija	Leksikografija				akad. god.	2019./2020.
Naziv studija	Hispanistika (prevoditeljski smjer)				ECTS	5
Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije					
Razina studija	☐ preddiplomski	☒ diplomski	☐ integrirani	☐ poslijediplomski		
Vrsta studija	☐ jednopredmetni ☒ dvopredmetni	☒ sveučilišni	☐ stručni	☐ specijalistički		
Godina studija	☐ 1.	☒ 2.	☐ 3.	☐ 4.	☐ 5.	
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni	☐ I. ☐ VI.	☐ II. ☐ VII.	☒ III. ☐ VIII.	☐ IV. ☐ IX.	☐ V. ☐ X.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij	☐ izborni kolegij	☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	☐ DA ☒ NE
Opterećenje	☐ P	☐ S	☐ V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje		☒ DA ☐ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	ponedjeljak, 10h, knjižnica			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		španjolski hrvatski
Početak nastave	7.10.2019.			Završetak nastave		20.01.2020.
Preduvjeti za upis kolegija	- upisana 2. god. diplomskog studija hispanistike (opći smjer) - poznavanje morfologije i leksikologije španjolskoga jezika - napredno korištenje računala - napredno poznavanje programa za obradu teksta					
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar					
E-mail	iloncar@unizd.hr			Konzultacije	naknadno	
Izvođač kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar					
E-mail	iloncar@unizd.hr			Konzultacije	naknadno	
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja ☒ samostalni zadaci	☒ seminari i radionice ☒ multimedija i mreža	☐ vježbe ☐ laboratorij	☒ e-učenje ☒ mentorski rad	☐ terenska nastava ☐ ostalo	
Ishodi učenja kolegija	- primjenjivati terminološke postupke u prevođenju - steći specifične kulturološke, leksikografske i prevoditeljske kompetencija - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme španjolskoga i hrvatskoga jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - izraditi dvojezični glosar - analizirati važnije španjolske i hrvatske jednojezične i višejezične rječnike, jezične tezaure, elektroničke rječnike, terminološke baze i jezične priručnike i samostalno se s njima služiti - poštivati rokove - odgovarajuće smjestiti leksikografiju među lingvističke discipline - klasificirati leksikografske priručnike i njihov repertoar - analizirati rječničku strukturu - napredno koristiti različite vrste leksikografskih alata - poznavati povijest hrvatske, španjolske i hispanske leksikografije - izrađivati leksikografske priručnike					
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi	- samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije - razumjeti i tumačiti temeljne koncepte diskursno i tekstno orijentiranih					



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	lingvističkih disciplina - samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada - steći kompetencije za nastavak studija na poslijediplomskoj razini				
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☒ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☒ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Za pristupanje ispitu i dobivanje potpisa studenti su dužni održati kratko usmeno izlaganje u kojem će predstaviti preliminarne rezultate vlastitog istraživanja (korpus i metodološki okvir). Studenti koji ne održe izlaganje ne mogu pristupiti ispitu.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	3.02.2020. 17.02.2020.				14.09.2020. 28.09.2020.
Opis kolegija	Leksikografija kao lingvistička disciplina. Povijest hrvatske, španjolske i hispanske leksikografije. Jednojezična, dvojezična i višjejezična leksikografija. Didaktička leksikografija. Rječnička struktura. Vrste rječnika. Rječnička natuknica: sadržaj i analiza. Metaleksikografija. Leksikografske oznake.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Introducción. Tareas del curso. Proyecto final – trabajo en grupos. 2. Lexicografía como disciplina lingüística. Morfología y lexicología. Lexicología y lexicografía. Terminología y terminografía. Entidades lexicográficas. Principios lexicográficos. Metalexicografía. 3. Historia de la lexicografía. Glosografía latina. Diccionarios de Nebrija. Departamento de Lexicografía del Instituto Caro y Cuervo. Fichero de la RAE. Diccionarios de la lengua croata. 4. Metodología de la investigación lexicográfica. Usuarios del diccionario. Limitaciones de formato. Remisión. Lexicografía comercial. Lexicografía “de bolsillo”. Plagio. 5. Megaestructura del diccionario: elementos periféricos en torno a la macroestructura. Parte frontal (portada, textos introductorios, lista de signos y abreviaturas, guías y advertencias de uso, etc.), intermedia (lemario) y trasera (apéndices). Análisis. 6. Macroestructura del diccionario. Lematización. Entrada lexicográfica (lema), subentradas (sublemas), lema, frase. Situación y disposición de las locuciones en el artículo. Cuestiones ortotipográficas. Pronunciación/transcripción. 7. Microestructura del diccionario: el artículo lexicográfico. Descripción lingüística y definición lexicográfica. Tipos de definición lexicográfica. Aceptaciones: número, orden, separación; significación, significado o sentido; subacepciones. Marcas lexicográficas. 8. Clasificación de los diccionarios. Diccionarios especializados. 9. Análisis de diccionarios y repertorios lexicográficos I. Diccionarios monolingües. 10. Análisis de diccionarios y repertorios lexicográficos II. Diccionarios bilingües. 11. Análisis de diccionarios y repertorios lexicográficos III. Diccionarios multilingües. 12. Diseño de proyectos de investigación. 13. Elaboración de muestras lexicográficas I. 14. Exposición del proyecto final. 15. Exposición de los proyectos de investigación.				
Obvezna literatura	BIBLIOGRAFÍA Casares, J. 1992. <i>Introducción a la lexicografía moderna</i> . Madrid: CSIC. Fajardo, A., 1994. Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española , <i>Revista de Filología</i> , Universidad La Laguna, 13, pp. 131-143. [en línea] Martínez de Sousa, J. 2009. <i>Manual básico de lexicografía</i> . Gijón: Ediciones Trea. Medina Guerra, A. M. 2003. <i>Lexicografía española</i> . Barcelona: Ariel. Porto Dapena, J. A., 2002. <i>Manual de técnica lexicográfica</i> . Madrid: Arco-Libros. DICCIONARIOS Alarcón Rubio, A. y Rubio, M., (coords.). 2012. <i>Diccionario escolar de la lengua española</i> . Madrid: Santillana. Alvar Ezquerro, M. (dir.). 2010. <i>Diccionario para la enseñanza de la lengua española</i> . Barcelona: Universidad de Alcalá de Henares, Biblograf. Anić, V. <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> . (bilo koje izdanje) Anić, V. et al. 2002. <i>Hrvatski enciklopedijski rječnik</i> , Zagreb: Novi Liber. Anić, V. & Goldstein, I. 2009. <i>Rječnik stranih riječi</i> . Zagreb: Novi Liber. Babić, S. et al. 2007. <i>Rječnik kratica</i> . Zagreb: Nakladni zavod Globus. Bosque, I. y Pérez Fernández, M. 1995. <i>Diccionario inverso de la lengua española</i> . Madrid: Gredos. Brozović-Rončević, D. et al. 1996. <i>Rječnik novih riječi: mali vodič kroz nove riječi i pojmove u</i>				



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)

	hrvatskim glasilima. Zagreb: Minerva. Campa, H., 1987. Bufano, S.; Perednik, J. S. 2006. <i>Diccionario de la injuria</i>. Madrid: Editorial Losada. Buitrago Jiménez, A. 2003. <i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>. Madrid: Espasa. Carbonell Basset, D. 2008. <i>Diccionario sohez de uso de español cotidiano</i>. Madrid: La esfera de los libros. Casares, J. 2007. <i>Diccionario ideológico de la lengua española</i>, 2^a ed., 24^a tirada. Barcelona: Gustavo Gili. Celdrán Gomariz, P. 2008. <i>El gran libro de los insultos: tesoro crítico, etimológico e histórico de los insultos españoles</i>. 2^a ed. Madrid: La esfera de los libros, Coromines, J., 2014 (7^a edición). <i>Breve diccionario etimológico de la lengua castellana</i>. Madrid: Gredos. Gutiérrez Cuadrado, J., 2009. <i>Diccionario Salamanca</i>. Madrid: Santillana. Fink-Arsovski, Ž. & Venturin, R. 2014. <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2006. <i>Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema</i>. Zagreb: Knjigra. Fink-Arsovski, Ž. (ur.) 2016. <i>Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema</i>. Zagreb: Knjigra. Jojić, Lj. (ur.) 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Klaić, B. 1974. <i>Veliki rječnik stranih riječi</i>. Zagreb: Zora. Ladan, T. (ur.) 1987-2010. <i>Osmojezični enciklopedijski rječnik</i>. Zagreb: Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“. Lechado García, J. M. 2000. <i>Diccionario de eufemismos</i>. Madrid: Editorial Verbum. López Varela, R. 2012. <i>Diccionario escolar de la lengua española</i>. León: Everest. Lucena Cayuela, N. (dir.). 2002. <i>Diccionario de uso del español de América y España</i>. Barcelona: Spes Editorial. Maldonado González, C., (coord.). 2002. <i>Diccionario de español para extranjeros</i>. Madrid: SM. -----2006. <i>Diccionario CLAVE</i>. Madrid: SM. -----2014. <i>Diccionario Básico de Primaria</i>. Madrid: SM. Matešić, J. 1982. <i>Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga. Palés, M., 2002. <i>Diccionario de la lengua española para estudiantes de español</i>. Madrid: Espasa. Sabljak, T. 2013. <i>Rječnik hrvatskoga žargona</i>. Zagreb: Profil. San Martín, J. I. 2005. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe. Sanmartín Sáez, J. 2003. <i>Diccionario de argot</i>. Madrid: Espasa Calpe. Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. <i>Diccionario del español actual I-II</i>. 1^a ed. Madrid: Aguilar. Seco, M. (dir.) 2005. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles</i>. Madrid: Aguilar. Šarić, Lj. 2010. <i>Rječnik sinonima hrvatskog jezika</i>. Zagreb: Naklada Jesenski i Turk. Šonje, J. (ur.) 2000. <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža/Školska knjiga. Varela, F.; Kubarth, H. 1994. <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>. Madrid: Gredos. Vinja, V. 2005. <i>Španjolsko-hrvatski rječnik</i>. 5. izd. Zagreb: Školska knjiga. Vrgoč, D.; Fink-Arsovski, Ž. 2008. <i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak.
Dodatna literatura	Alvar Ezquerra, M. 1992. Diccionarios de lengua. En: I. Ahumada Lara, ed. 1991. <i>Diccionarios españoles: contenidos y aplicaciones. Lecciones del I Seminario de Lexicografía Hispánica</i>. Jaén: El estudiante, pp. 37-49. Alvar Ezquerra, M. 1996. <i>Estudios de Historia de la Lexicografía del Español</i>. Málaga: Universidad de Málaga. Alvar Ezquerra, M. 2002. <i>De antiguos y nuevos diccionarios del español</i>. Madrid: Arco-Libros. Alvar Ezquerra, M. 2003. <i>La enseñanza del léxico y el uso del diccionario</i>. Madrid: Arco-Libros. Alvar Ezquerra, M. 2008. <i>Formación de palabras en español</i>. Madrid: Arco/Libros, 2008. Alvar Ezquerra, M. Tradición en los diccionarios del español. <i>Revista Española de Lingüística</i>. 1992, vol. 22, n° 1, 1-23. Azorín Fernández, D. 1997. La definición lexicográfica: revisiones y propuestas. En: Molina Redondo, J. A. y J. Luque Durán, eds., <i>Estudios de lingüística general (III)</i>, Granada: Método, pp. 1-10. Beinhauer, W. 1991. <i>El español coloquial</i>. 3. izd. Madrid: Gredos. Bosque, I. 1982. Sobre la teoría de la definición lexicográfica, <i>Verba</i>, 9, pp. 105-123. Cascón Martín, E. 2006. <i>Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria</i>. Madrid: Edinumen. Fernández-Sevilla, J., 1974. <i>Problemas de lexicografía actual</i>. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Fontanillo, E. 1983. <i>Cómo utilizar los diccionarios</i>, Madrid: Anaya. Forgas Berdet, E. Diccionarios e ideología. <i>Interlingüística</i>. 2007, 17, 2-16. Forgas Berdet, E. Diccionario e ideología: tres décadas de la sociedad española a través de los diccionarios». <i>Espéculo. Revista de Estudios Literarios</i>. 2001, 17.



SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (syllabus)

	Garriga Escribano, C. La marca de 'vulgar' en el DRAE: de 'Autoridades' a 1992. <i>Sintagma</i>. 1994, 6, 5-13. Garriga Escribano, C. Las “marcas de uso” en los diccionarios del español. <i>Revista de investigación lingüística</i>. 1997, 1, 75-110. Guerrero Salazar, S. 2000. Los diccionarios de la rima y los diccionarios inversos españoles: afinidades y diferencias. En: Medina Guerra, A. M. coord. 2001. <i>Estudios de lexicografía del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)</i>, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 319-340. Haensch, G., 1982. La lengua española y la lexicografía actual, <i>Lingüística Española Actual</i>, 4, 2, pp. 95-187. Haensch, G., Omeñaca, C., 2004. <i>Los diccionarios del español en el siglo XXI</i>. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca. Hernández Hernández, H. 1989. <i>Los diccionarios de orientación escolar</i>. Tübinga: Max Niemeyer. Hernández Hernández, H. 1991. Sobre el concepto de ‘acepción’: revisiones y propuestas, <i>Voz y Letra</i>, 2,1, pp. 127-141. [en línea] Losada Aldrey, M.C. y Mas Álvarez, I., 1997. Hacia el diccionario monolingüe en el marco E/LE. Revisión de algunos aspectos de microestructura. <i>Actas VIII, Congreso ASELE</i>, pp. 506-517. [en línea] Luque, J. de D., 1998. Introducción a la tipología léxica. En B. Gallardo, ed., 1998.																			
Mrežni izvori	RAE & ASALE: Diccionario de la lengua española RAE: Diccionario panhispánico de dudas RAE: Diccionario esencial Diccionario Clave RAE: Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española RAE: Nuevo diccionario histórico RAE: CREA RAE: CORDE RAE: CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI Corpus del español de Mark Davies Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial Penadés, Inmaculada: DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual Hrvatski jezični portal Školski rječnik hrvatskoga jezika																			
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	<table><tr><th colspan="5">Samo završni ispit</th><th colspan="2"></th></tr><tr><td>☐ završni pismeni ispit</td><td>☐ završni usmeni ispit</td><td colspan="2">☐ pismeni i usmeni završni ispit</td><td colspan="2">☒ praktični rad i završni ispit</td></tr><tr><td>☐ samo kolokvij/zadaće</td><td>☐ kolokvij / zadaća i završni ispit</td><td>☒ seminarski rad</td><td>☐ seminarski rad i završni ispit</td><td>☐ praktični rad</td><td>☒ drugi oblici</td></tr></table>	Samo završni ispit							☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit		☒ praktični rad i završni ispit		☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici
Samo završni ispit																				
☐ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit	☐ pismeni i usmeni završni ispit		☒ praktični rad i završni ispit																
☐ samo kolokvij/zadaće	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici															
Način formiranja završne ocjene (%)	10 % aktivno sudjelovanje u nastavi i nastavnom projektu 20 % izlaganje preliminarne rezultata istraživanja 70 % završni rad (seminar)																			
Ocjnjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	<table><tr><td rowspan="5">nije primjenjivo</td><td>% nedovoljan (1)</td></tr><tr><td>% dovoljan (2)</td></tr><tr><td>% dobar (3)</td></tr><tr><td>% vrlo dobar (4)</td></tr><tr><td>% izvrstan (5)</td></tr></table>	nije primjenjivo	% nedovoljan (1)	% dovoljan (2)	% dobar (3)	% vrlo dobar (4)	% izvrstan (5)													
nije primjenjivo	% nedovoljan (1)																			
	% dovoljan (2)																			
	% dobar (3)																			
	% vrlo dobar (4)																			
	% izvrstan (5)																			
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☒ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo																			
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se																			



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.
--	---